



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS

ESCUELA ACADÉMICO PROFESIONAL DE EDUCACIÓN E IDIOMAS

Tipos de Metáforas en la Traducción de Textos Macroeconómicos del Idioma
Inglés al Español en el Año 2014

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE LICENCIADA
EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

AUTOR:

Mayra Janira Navarro Calderón

ASESORES:

Mg. Carmen Calero Moscol

Mg. Juan Carlos Arrieta Garrido

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

Traducción y Terminología

LIMA - PERÚ

2014

PÁGINA DEL JURADO

Presidente

Secretario

Vocal

DEDICATORIA:

A todos esos falsos amigos y contrasentidos que me dio la vida, que con el paso de los años se volvieron eternos materiales de consulta; y a todos esos focos de dificultad que dijeron que la tesis no se crea ni se destruye, solo se pospone.

AGRADECIMIENTOS

Quiero agradecer a mi madre que me brindó todo su apoyo en los momentos de crisis, a mi padre que desde pequeña me leía con entusiasmo sus libros de psicología antes de dormir, a todos mis amigos que tuvieron la paciencia de escucharme sin importar cuanta terminología sobre mi tesis utilizaba en mi vida diaria; y finalmente a todos los profesores que formaron parte de mi formación académica durante estos cinco años, sin todos ellos (en especial a Carmen Calero, Juan Carlos Arrieta y Marco Lovón) nada de esto sería posible.

DECLARACIÓN DE AUTENTICIDAD

Yo, Mayra Janira Navarro Calderón con DNI Nº 72361393, a efecto de cumplir con las disposiciones vigentes consideradas en el Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo, Facultad de Educación e Idiomas, Escuela de Traducción e Interpretación declaro bajo juramento que toda la documentación que acompaño es veraz y auténtica.

Asimismo, declaro también bajo juramento que todos los datos e información que se presenta en la presente tesis son auténticos y veraces.

En tal sentido asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas de la Universidad César Vallejo.

Lima, 8 de noviembre de 2014

Mayra Janira Navarro Calderón

PRESENTACIÓN

Señores miembros del jurado, presento ante ustedes la Tesis titulada “Metáforas en la traducción de textos macroeconómicos del idioma inglés al español en el año 2014”, con la finalidad de determinar qué tipos de metáforas se encuentran en la traducción de textos macroeconómicos del idioma inglés al español en el año 2014, en cumplimiento del reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo para obtener el Título Profesional de Licenciada en Traducción en Interpretación.

Autora: Mayra Janira Navarro Calderón

ÍNDICE

CARÁTULA	i
PÁGINAS PRELIMINARES	ii
Página del jurado	iii
Dedicatoria	iv
Agradecimiento	vi
Declaratoria de autenticidad	vii
Presentación	viii
I. INTRODUCCIÓN	1
II. PROBLEMA DE INVESTIGACIÓN	14
2.1. Aproximación temática	14
2.2. Formulación del problema de investigación	14
2.3. Justificación	14
2.4. Relevancia	15
2.5. Contribución	15
2.6. Objetivos	23
2.6.1. Objetivo General	15
2.6.2. Objetivo Específico	15
2.7. Hipótesis	16
III. MARCO METODOLÓGICO	16
3.1. Metodología	16
3.1.1. Tipo de estudio	16
3.1.2. Diseño	16
3.2. Escenario de estudio	17
3.3. Caracterización de objetos	17
3.4. Trayectoria metodológica	17
3.5. Técnicas e instrumento de recolección de datos	18
3.6. Tratamiento de la información	18
3.7. Mapeamiento	18
3.8. Rigor científico	22
3.9. Aspectos éticos	23
IV. RESULTADOS	23
4.1. Descripción de resultados	23
V. DISCUSIÓN	24

5.1. Aproximación del objeto de estudio	24
VI. CONCLUSIONES	25
VII. RECOMENDACIONES.....	26
VIII. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	27
ANEXOS	29

RESUMEN

Objetivo: Determinar qué tipos de metáforas las estructurales, orientacionales y ontológicas se encuentran en la traducción de textos macroeconómicos del idioma inglés al español en el año 2014, específicamente en el Reporte de inflación: panorama actual y proyecciones macroeconómicas 2014 – 2016 emitido en julio de 2014 por el Banco Central de Reserva del Perú.

Metodología: Se extrajeron todas las metáforas encontradas en el Reporte de Inflación de julio de 2014 tanto de la versión en inglés como la del español y se analizaron en un cuadro de análisis descriptivo, el cual se utilizó como instrumento para determinar a qué tipos de metáforas pertenecen y analizar si existe alguna asociación a otro campo de especialidad. **Resultados:** En los textos Mercados financieros, Sector público, Cuentas monetarias y Tipo de cambio se encontraron metáforas asociadas a los campos de la física, geología, geografía, química, psicología, astronomía, electrónica, derecho, guerra, medicina, anatomía, fuerzas policiales y al campo de las ciencias de la comunicación, etc. A diferencia de los textos de PBI, Balanza de pagos e inflación donde no se encontraron metáforas. **Conclusiones:** Las metáforas ontológicas presentaron mayor uso en el texto sobre Mercado financiero, a diferencia de los textos sobre Producto Bruto Interno, Balanza de pagos, Sector público, Cuentas monetarias, Tipo de Cambio e Inflación respectivamente. En cuanto a la metáfora estructural, el texto que mayor uso tuvo fue el Mercado financiero; y de la misma forma ocurre con la metáfora orientacional.

Palabras clave: metáforas, textos macroeconómicos.

ABSTRACT

Objective: Determinate what kind of structural, orientational and ontological metaphors are founded in the English - Spanish macroeconomics texts translations in 2014, specifically in the Inflation Report: Recent trends and macroeconomic forecast 2014 – 2016 published in July 2014 by the Central Reserve Bank of Peru. **Methodology:** All the metaphors founded in the English and Spanish version of the Inflation Report of July 2014 were extracted, and there were analyzed in an descriptive analysis chart which was used as a tool to know what kind of metaphor are and also analyze if there is an association with other specialty field. **Results:** in the Financial markets, Public sector, monetary accounts, Change rate texts were founded metaphors associated with physics, geology, geography, chemistry, psychology, astronomy, electronics, Law, war, medicine, anatomy, police forces and communications fields. In contrast with Balance of payment, GPD and Inflation texts where weren't founded metaphors. **Conclusions:** Ontological metaphors presented a greatest use in financial markets, in difference with GPD, Balance of payment, Public Sector, Monetary accounts, Change rate and Inflation. According to the structural metaphor, the text that has a greatest use was Financial markets, and in the same way happens with the orientational metaphor.

Key words: metaphors, macroeconomics texts.